

AJS INGÉNIEURS CIVILS SA
VOUS SOUHAITE DE JOYEUSES FÊTES...
MAIS AUSSI JOIE, SANTÉ ET SUCCÈS POUR
LA NOUVELLE ANNÉE.

AJS BAUINGENIEURE AG WÜNSCHT IHNEN
FROHÉ FESTTAGE SOWIE VIEL FREUDE, GESUNDHEIT
UND ERFOLG IM NEUEN JAHR.

Edito

Nous voici déjà arrivés au terme de 2010 : année du **50^{ème} anniversaire d'AJS ingénieurs civils SA**.

Qu'il nous soit ici donné l'occasion de remercier les fondateurs du bureau pour leur collaboration active à la commémoration de ce jubilé, les clients de notre société, présents et passés pour leur confiance accordée depuis des années, les collaborateurs de l'entreprise qui apportent leur savoir-faire et leur enthousiasme à sa prospérité.

AJS ingénieurs civils SA regarde l'avenir avec confiance et, avec vous, s'engage vers 2011 avec la ferme volonté de poursuivre son activité sur la voie de la « maîtrise de l'ingénierie ».

Séverine Scalia Giraud, membre de la direction //

Edito

Bereits sind wir schon am Ende von 2010: Das Jahr des **50. Jubiläum von AJS Bauingenieure AG**.

Wir möchten die Gelegenheit nutzen, den Gründern des Büros für ihre aktive Mitarbeit am Jubiläum zu danken. Auch danken wir unseren vergangenen und gegenwärtigen Kunden für ihr jahrelanges, gewährtes Vertrauen. Als Letztes, ein Dankeschön an unsere Mitarbeiter, die mit ihrem Know-How und ihrer Einsatzfreude zum Wohlstand unseres Unternehmens beigesteuert haben.

AJS Bauingenieure AG sieht mit Vertrauen der Zukunft entgegen. Wir treten ins neue Jahr mit dem Willen weiterhin die Ingenieurkunst zu meistern.

Séverine Scalia Giraud, Direktionsmitglied //

Inauguration du chantier de viabilisation des Prises aux Ponts de Martel

La Commune des Ponts de Martel a organisé la cérémonie d'inauguration du nouveau quartier « Les Prises » le 9 juillet dernier. Les travaux de viabilisation pour lesquels **AJS ingénieurs civils SA** a été mandaté en tant qu'**ingénieur civil et planificateur général** ne sont qu'une étape, peut être la plus spectaculaire en tout cas la plus concrète de ce projet qui a commencé il y a bien longtemps et qui va se poursuivre avec les constructions des villas et les étapes de développement futures.

En effet, les premières intentions d'implanter des habitations aux Prises remontent à 1960 et il a fallu toute la détermination du Conseil communal pour concrétiser ce projet visant à renforcer le tissu économique et social du village et ainsi à maintenir ses infrastructures.

Lors de ces travaux, nous avons eu notre lot de difficultés administratives, de défis techniques, de réalisations remarquables. **Nous avons constamment recherché des solutions répondant à des objectifs de développement durable**, par exemple :

- en **réutilisant les matériaux excavés**, limitant ainsi les transports à leur strict minimum ou
- en créant des **tranchées d'infiltration** qui permettent de récolter les eaux claires, c'est-à-dire de pluie, de tout le quartier et de les infiltrer dans le terrain, limitant ainsi l'impact non seulement sur le fonctionnement de la STEP, mais aussi et surtout sur l'équilibre hydrogéologique de la zone.

Nous remercions vivement pour leur engagement et leur confiance tous les acteurs de ce succès : le Conseil communal et notamment son Président M. Didier Germain, les entreprises et les voisins du quartier.

Séverine Scalia Giraud, membre de la direction et chef de projet //

Eröffnung der Baustelle der Erschliessung «Les Prises», Les Ponts-de-Martel



Am 9. Juli 2010 hat die Gemeinde Les Ponts-de-Martel die Einweihung des neuen Quartiers «Les Prises» organisiert. Als Bauingenieur und Hauptplaner wurde **AJS Bauingenieure AG** beauftragt die Erschliessungsarbeiten zu tätigen. Es ist vielleicht die spektakulärste, auf jedenfall die konkreteste Etappe dieses Projektes, welches seit langem begonnen hat und sich nun mit den Villakonstruktionen und zukünftigen Entwicklungsstufen fortsetzt.

In der Tat kamen die ersten Überlegungen für Wohnbauten im Quartier «Les Prises» bereits 1960 zustande. Die feste Entschlossenheit des Gemeinderates war nötig um dieses Projekt zu verwirklichen. Die Stärkung des wirtschaftlichen und sozialen Bildes des Dorfes und die Aufrechterhaltung der Infrastruktur war das stetige Ziel.

Während diesen Arbeiten hatten wir unseren Anteil an Verwaltungsschwierigkeiten, technischen Herausforderung und bemerkenswerten Realisierungen. Wir waren stets darauf bedacht, umweltfreundliche Lösungen zu finden, wie zum Beispiel:

- die **Wiederverwendung von schon ausgehobenen Baustoffen**, welche den Abtransport aufs Minimum beschränken oder
- das Einrichten von **Versickerungsgräben**, welche das Regenwasser des gesamten Viertels sammelt und in deren Boden einsickern lässt. Die Wirkung beschränkt sich damit nicht nur auf den Betrieb der Kläranlage, sondern auch auf das hydrogeologische Gleichgewicht des Gebietes.

Wir bedanken uns für das Engagement und Vertrauen aller Mitwirkenden dieses Erfolges; dem Gemeinderat und besonders seinem Präsidenten, Herr Didier Germain, sowie den Unternehmern und den Nachbarn des Viertels.

Séverine Scalia Giraud, Direktionsmitglied und Projektleiterin //


L'avis du client

Pour une commune de la taille des Ponts-de-Martel (1'300 habitants), l'ouverture d'un nouveau quartier n'est pas chose courante et s'apparente à une réelle aventure. Effectivement, l'implantation d'une route et de canalisations peuvent paraître simples, mais le Conseil communal s'est vite rendu compte des nombreux obstacles administratifs et techniques surgissant dans un tel projet. Une fois la conception du nouveau quartier terminée par le bureau d'architectes-urbanistes, il a fallu le concrétiser, étape confiée par le Conseil communal au bureau d'ingénieurs AJS. AJS, au travers de Mme Scalia, connaît bien notre village puisque ce bureau a déjà eu l'occasion de remplir plusieurs mandats privés et publics aux Ponts-de-Martel. Cette connaissance des lieux et également des sensibilités des autorités communales et de la population ponlière a sans doute contribué au succès rencontré lors de la viabilisation du quartier « Les Prises ». Le bureau AJS a mené ce chantier de mains de fer, a su trouver des solutions à chaque problème rencontré et s'est beaucoup investi dans sa mission, puisque Mme Scalia a par exemple rencontré des riverains sceptiques afin de parvenir à un consensus. Deux constructions de maisons individuelles ont déjà débuté, ce qui est la finalité de 10 ans d'un travail soutenu de la part du Conseil communal et de ses partenaires. Le Conseil communal se réjouit de pouvoir désormais accueillir, au travers de ce nouveau quartier, dans des conditions optimales, de nouveaux habitants aux Ponts-de-Martel et d'ainsi maintenir les nombreuses infrastructures présentes. Effectivement, les Ponliers bénéficient d'infrastructures sportives de qualité et reconnues hors des frontières communales. Les nombreuses associations et sociétés locales regroupent un large éventail de domaines. Les enfants jouissent sur place d'une crèche et peuvent effectuer l'entier de leur scolarité obligatoire au village. Le tissu économique et artisanal des Ponts-de-Martel est très développé et diversifié. Il permet aux citoyens d'effectuer l'entier de leurs achats courants dans la localité. Pour conclure, je souhaite vivement remercier le bureau d'ingénieurs AJS et plus particulièrement Mme Scalia, pour la parfaite exécution du mandat que nous leur avons confié. Je ne saurais que vous recommander de vous associer à ce bureau lors de vos divers projets si vous souhaitez vous accompagner de personnes compétentes effectuant un travail de haute qualité.

 Didier Germain
Président de Commune des Ponts-de-Martel

Kundenmeinung

Für die Gemeinde der Grösse von Les Ponts-de-Martel (1'300 Einwohner), ist die Erschliessung eines neuen Quartiers keine übliche Sache und kommt eher einem richtigen Abenteuer gleich. Tatsächlich erschien die Planung einer Strasse und deren Kanalisationen einfach, jedoch wurde dem Gemeinderat schnell klar, dass in einem solchen Projekt zahlreiche technische und administrative Hindernisse auftauchen könnten. War einmal der Entwurf des neuen Quartiers durch den Stadtplanerarchitekten beendet, konnte die Verwirklichung in Angriff genommen werden. Für diese Etappe beauftragte der Gemeinderat das Bauingenieurbüro AJS. AJS, vertreten durch Frau Scalia, kennt unsere Gemeinde, da sie schon mehrere private und öffentliche Aufträge in Ponts-de-Martel erfüllt hat. Diese Kenntnisse des Ortes, sowie auch die Sensibilität der Gemeindeverwaltung und der Einwohner, hat zweifellos zum erzielten Erfolg der Quartierserschliessung «Les Prises» beigetragen. AJS hat diese Baustelle mit fester Hand geführt, fand zu jedem Problem eine Lösung und hat sich sehr stark investiert. Beispiel dafür ist, dass Frau Scalia, in Zusammenarbeit mit den skeptischen Bewohnern, eine Übereinkunft gefunden hat. Nun haben schon die Bauten von zwei Einfamilienhäusern begonnen. Dies bedeutet die Finalität von über 10 Jahren intensiver Arbeit des Gemeinderates und seiner Partner. Der Gemeinderat freut sich nunmehr, durch dieses neue Quartier, neue Bewohner in Ponts-de-Martel in optimalen Bedingungen empfangen, und die zahlreichen bestehenden Infrastrukturen aufrechterhalten zu können. Tatsächlich profitieren die Einwohner, die «Ponliers» genannt, von hochwertigen, ausserhalb der Gemeinde anerkannten Sportinfrastrukturen. Die vielen Verbände und lokalen Gesellschaften vereinen ein breites Spektrum von Aktivitäten. Im Ort besteht eine Kinderkrippe und die Kinder können ihre ganze Schulpflicht im Dorf durchführen. Das wirtschaftliche und handwerkliche Gewerbe von Les Ponts-de-Martel ist sehr ausgebaut und vielfältig. Es erlaubt den Bürgern, ihre gesamten üblichen Einkäufe in der Lokalität zu tätigen. Zum Schluss, möchte ich mich nachdrücklich dem Bauingenieurbüro AJS und besonders Frau Scalia für die perfekte Ausführung des ihnen anvertrauten Auftrages bedanken. Falls ihr für eure verschiedenen Projekte, eine Arbeit von hoher Qualität und kompetente Begleitpersonen wünschen, kann ich ihnen nur empfehlen, sich mit diesem Büro in Verbindung zu setzen.

 Didier Germain
Der Gemeindepräsident Les Ponts-de-Martel

Propos du fondateur : Une politique clairvoyante est facteur de succès



Lors des cinquante dernières années, soit depuis qu'AJS existe, la Suisse a consenti d'importants investissements, notamment dans ses infrastructures. Ces derniers ont également eu des retombées dans le canton le Neuchâtel.

La première vague d'investissements a concerné **l'épuration des eaux**. Dans la région, cette problématique a été prise en considération très tôt par les Communes qui, soutenues par le Canton, ont œuvré en tant que maître d'ouvrage. **Le sujet était nouveau et il a fallu apprendre et développer des compétences**, ce qu'AJS a fait, en collaboration avec les Communes, dans le cadre des mandats confiés. Par exemple, des voyages, en Suisse et à l'étranger, ont été organisés avec les responsables communaux afin de visiter des installations existantes. Cette **manière de faire a été très constructive** pour chacune des parties. L'épuration des eaux est restée une spécialité d'AJS et, en raison des expériences acquises, ces prestations ont pu être proposées en dehors de notre canton. Les Communes sont quant à elles restées des clientes fidèles qui profitent d'un **service compétent et rapide**.

Par la suite, la **construction des routes nationales et principales** a constitué un projet d'investissements gigantesques et, à beaucoup d'égard, un défi majeur pour le canton. Rétrospectivement on peut dire que la **volonté politique de réaliser un maximum de prestations en mettant à profit les potentiels locaux était une très sage décision**, ce qui a été démontré par les excellents résultats obtenus qui peuvent être cités en exemple tant au niveau national qu'international. En effet, le Canton, au lieu de gonfler son administration pour les 10 ans prévus pour la réalisation, a offert aux bureaux locaux l'opportunité de prouver qu'ils pouvaient tenir tête à la concurrence externe. AJS y a participé en leader.

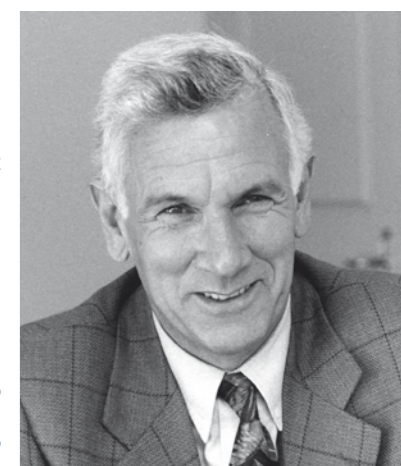
Pour effectuer la tâche à pleine satisfaction, AJS a élargi sa base avec des bureaux du Locle, d'Yverdon, de Fribourg, de Bienne et de Soleure, se garantissant ainsi la disponibilité des collaborateurs nécessaires. Cette politique a porté ses fruits : **le Groupe AJS a pu et pourra encore participer activement aux projets des routes nationales des cantons voisins**. Au plus fort de cette activité, le nombre de collaborateurs est monté à jusqu'à 200, formé de spécialistes de haut niveau choisis avec soin et clairvoyance. Mais une telle expansion n'était pas sans risque. En effet, lorsque le gros des travaux a été terminé (en 30 ans au lieu des 10 initialement planifiés) le nombre des collaborateurs a été réajusté aux besoins.

Comme dans l'épuration des eaux, il reste encore d'importants projets routiers à réaliser dans le canton: 50 ans est certes une longue période, mais ce n'est qu'une étape.

AlpTransit, ces énormes projets ferroviaires dans les Alpes ont constitué le prochain défi pour les bureaux d'ingénieurs et les entreprises de construction. **La volonté politique fédérale était d'intégrer les bureaux romands dans le projet du tunnel de base du Lötschberg**; AJS a, dès le début, compris son importance et apporté une contribution de qualité aux études de projet et à la direction des travaux au sein de groupements d'ingénieurs formés avec des confrères bernois. Avec l'aide des ingénieurs de la BLS et au contact de bureaux d'études français, AJS a pu développer des connaissances en techniques ferroviaires et profiter des expériences de grands projets étrangers, comme celui du tunnel sous la Manche. Le secteur ferroviaire est venu enrichir la palette de nos prestations.

AJS est devenu synonyme de qualité dans le monde technique suisse et beaucoup de ses ingénieurs ont repris des fonctions dans diverses associations techniques nationales. L'histoire du succès d'AJS apporte la preuve qu'un produit peut être vendu dès lors qu'il est apprécié et peut être montré chez soi. AJS a reçu beaucoup de congratulations lors de son jubilé, mais **le bureau peut aussi féliciter le Canton de Neuchâtel et ses représentants pour la clairvoyance de leur politique**. Merci.

Dieter Schmid //



En 1960 à Neuchâtel | 1960 in Neuenburg

• **Le TPR présente son premier spectacle à Neuchâtel, La Cruche cassée, de Heinrich von Kleist. Das TPR präsentiert sein erstes Schauspiel in Neuenburg, «Der gebrochene Krug» von Heinrich von Kleist.**



• **Inauguration à Boudry (NE) du plus long viaduc de Suisse, d'une longueur de 408,5 mètres. Einweihung des längsten Viadukts der Schweiz in Boudry (NE), 408,5 Meter lang.**



• **Le compositeur Erik Székely enseigne la musique dans les écoles neuchâteloises. Der Komponist Erik Székely gibt Musikunterricht in den Neuenburger Schulen.**



Worte des Gründers: Kluge Politik – ein wichtiger Baustein zum Erfolg



In den 50 Jahren seit dem Bestehen von AJS hat die Schweiz grosse Infrastruktur-Investitionen unternommen, die auch im Kanton Neuenburg ihren Niederschlag gefunden haben.

Die erste Welle betraf die **Abwasserklärung**. Ein Problem, das in der Region früh in Angriff genommen wurde. Und da waren es die Gemeinden mit kantonaler Unterstützung, die als Bauherren auftraten. **Sie waren es auch, die bereit waren, mit lokalen Ingenieurbüros das erforderliche Fachwissen aufzubauen.** AJS wusste die Gunst der Stunde zu nutzen und spezialisierte sich auf diesem Gebiet. Mit den Gemeindeverantwortlichen wurden Reisen unternommen, um von in- und ausländischen Erfahrungen zu profitieren.

Das Ergebnis war sehr **positiv** für die Auftraggeber, wie auch für die örtlichen Auftragnehmer. Die Abwasserklärung ist ein Spezialgebiet von AJS geblieben und hat dem Ingenieurbüro erlaubt, auf Grund der gewonnenen Erfahrungen seine Dienste ausserhalb des Kantons anzubieten. Die Gemeinden sind treue Kunden geblieben und haben den **prompten und kompetenten Service** genutzt.

Der Bau der Nationalstrassen und der Hauptstrassen war das nächste gewaltige Infrastrukturprojekt und für den Kanton in vieler Hinsicht eine grosse Herausforderung.

Rückblickend darf man sagen, **dass der politische Wille, ein Maximum der Leistungen mit lokalem Potential zu realisieren, ein sehr weiser Entscheid war.**

Das Resultat hat den Entscheid voll bestätigt. Das Ergebnis darf sich national (und international) sehen lassen. Statt die kantonale Verwaltung für die ursprünglich gedachten 10 Jahre aufzublähnen, wurden den lokalen Büros die Chance gegeben, zu beweisen, dass sie mit der auswärtigen Konkurrenz Schritt halten können. AJS hat an dieser erfolgreichen Entwicklung führend mitgewirkt.

Um der Aufgabe zur vollen Zufriedenheit gerecht zu werden, hat sich AJS mit Büros in Le Locle, Yverdon, Freiburg, Biel und Solothurn auf eine breitere Basis gestellt, um die nötigen Mitarbeiter zur Verfügung zu haben. Die Früchte blieben nicht aus: **die AJS-Gruppe konnte und kann auch in Zukunft in den angrenzenden Kantonen aktiv an den Nationalstrassenprojekten mitarbeiten.** In den Spitzenjahren



wurde ein Mitarbeiterstab bis zu 200 hochwertigen Fachleuten mit Sorgfalt und Weitsicht aufgebaut. Dieser Ausbau war nicht ohne Risiken.

Nach getaner Hauptarbeit (aus 10 Jahren waren über 30 Jahre geworden) wurde die Grösse wieder den erforderlichen Bedürfnissen angepasst.

Wie bei der Abwasserklärung stehen auch im Strassenbau im Kanton noch grosse Aufgaben an. 50 Jahre sind eine lange Zeit, dennoch nur ein Meilenstein.

Alptransit, die riesigen Eisenbahnprojekte in den Alpen, war die nächste Herausforderung für die Ingenieure und Bauunternehmungen. **Beim Lötschberg-Basistunnel war es auf Bundesebene der politische Wille, die Ingenieurbüros der Romandie mit einzubeziehen.** AJS hat von der ersten Stunde den Ruf gehört und in Arbeitsgemeinschaften mit Berner Kollegen bei der Projektierung, wie bei der Bauleitung des einmaligen Bauvorhabens seinen Beitrag bestens geleistet. Mit Hilfe der BLS-Ingenieuren, sowie Kontakten mit französischen Ingenieurbüros war es möglich, das bahntechnische Fachwissen aufzubauen und von den Erfahrungen ausländischer Grossprojekte, wie dem Ärmelkanaltunnel zu profitieren. Der Bahnsektor wurde ein weiterer Bereich in der Palette der Dienstleistungen.

AJS wurde in der Schweizer Fachwelt zu einem Qualitätsbegriff. Viele seiner Ingenieure übernahmen Aufgaben in den verschiedensten nationalen Fachgremien. Die Erfolgsgeschichte von AJS ist der Beweis dafür, dass ein Produkt dann verkauft werden kann, wenn es zu Hause geschätzt und vorgezeigt werden kann. AJS hat zu seinem Jubiläum viele Gratulationen erhalten, aber **das Büro darf auch dem Kanton und seinen weitsichtigen Vertretern zu ihrer Politik gratulieren.** Merci.

Dieter Schmid //

AJS ingénieurs civils SA
Rue de la Place-d'Armes 5
2001 Neuchâtel

Téléphone | 032 720 01 00
Fax | 032 720 01 01
ajs@ajs.ch | www.ajs.ch

Service clients | Kundendienst
Téléphone | 0800 8200 10
serviceclients@ajs.ch

- **Naissance du conseiller fédéral Didier Burkhalter le 17 avril 1960.**
Geburt des Bundesrates Didier Burkhalter, 17. April 1960.

- **Depuis 1960: à Neuchâtel, les conseillers d'Etat ont leur portrait accroché dans la salle des chevaliers du Château.**
Seit 1960 sind in Neuenburg, im Rittersaal des Schlosses, die Porträts der Regierungsräte aufgehängt.

- **Première représentation à La Brévine du film «Quand nous étions petits enfants», du cinéaste Henry Brandt.**
In La Brévine erste Filmvorführung «Als wir Kleinkinder waren» des Cineast Henry Brandt.

